

URIBE Laura

MCF 7 ème section (Sciences du langage)

luribe@univ-mayotte.fr

laura.uribe@univ-reunion.fr



ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES ET ACTIVITÉS DE FORMATION

Thématiques de recherche

- Analyse des contextes socio-didactiques bi/plurilingues : cultures éducatives en contact, mobilisation des approches plurielles (éveil aux langues, intercompréhension, éducation interculturelle, didactique intégrée), mise en place de curricula intégrés.
- Analyse des pratiques enseignantes en contexte scolaire : interactions didactiques en classe bilingue, taxinomie des phénomènes d'alternances codiques, approche contrastive des langues en contact, statut de l'erreur linguistique (en particulier interférentielle), processus de conceptualisation et d'utilisation des outils didactiques, mise en œuvre de projets bi/plurilingues et interculturels.
- Analyse des processus d'appropriation linguistique : répertoire langagier du jeune apprenant bilingue, interlangue, erreurs interférentielles.

Thèse

2010-2015 : Doctorat en Didactique des langues et des cultures, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, ED 268 (Langage et langues : description, théorisation, transmission), département de didactique du français langue étrangère.

Titre de la thèse : Des pratiques d'enseignement en contexte bilingue à la formation des enseignants : une perspective convergente. Les écoles primaires du réseau AEFÉ en Amérique latine. Étude de cas. [784 pages (thèse) et 515 pages (annexes)].

Thèse dirigée par Mr Le Professeur Jean-Louis CHISS. Thèse soutenue le 30 novembre 2015, mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

Jury : - Mme Sophie BAILLY, Professeure, Université de Lorraine (rapporteur) - Mr Jean-Louis CHISS, Professeur, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 - Mme Martine MARQUILLÓ LARRUY, Professeure, Université Lyon 2 (rapporteur) - Mme Corine WEBER, Professeure, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (présidente du jury).

Résumé de la thèse : Ce travail de recherche s'inscrit dans le champ théorique de la didactique des langues et du bilinguisme. Il a pour objet l'étude et la réflexion sur l'harmonisation des pratiques d'enseignement dans deux écoles primaires du réseau de l'Agence de l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE) en Amérique latine : l'école de Santiago du Chili et celle de La Paz (Bolivie). À partir d'un certain stade de son développement, cette étude s'étend à d'autres écoles du réseau AEFE implantées sur le continent latino-américain. L'interlangue des jeunes apprenants constitue la matrice à partir de laquelle se fonde ce travail de théorisation. Une grande partie de la thèse est consacrée à l'analyse des interactions linguistiques en classe de français, d'espagnol et en classe bilingue afin d'appréhender les moyens pédagogiques déployés par les enseignants pour traiter de faits de langue et en particulier des interférences linguistiques qui leur sont inhérentes. Cette analyse s'attache donc à la dynamique d'articulation entre la langue nationale et la langue française dans les pratiques quotidiennes de classe. À partir de réflexions théoriques et d'expériences menées sur le terrain, cette recherche s'interroge, d'une part, sur la prise en compte de certains paramètres didactiques nécessaires à la construction d'un curriculum d'enseignement intégré, et, d'autre part, sur la conceptualisation et la mise en œuvre d'un curriculum de formation des enseignants exerçant en contexte bilingue.

Faits marquants

- Expérience professionnelle dans le premier et second degré depuis 24 ans (1996) : enseignement-apprentissage des langues maternelles, secondes et étrangères dans différents contextes socio-didactiques (région parisienne, Chili, Guyane, Corse).
- Formation d'enseignants à la didactique du bi/plurilinguisme depuis 14 ans (2005).

Public visé : Enseignants du premier et du second degré - Proviseurs – Principaux - Conseillers pédagogiques - IEN.

Contextes : dans les établissements scolaires du réseau AEFE (Zones Amérique du sud, Amérique centrale-Caraïbes, Amérique sud-andine, Europe du sud-est, Asie-Pacifique).

Durée et volume horaire des formations : 2 à 4 jours – 6 heures / jour.

Ces stages de formation sont parfois locaux (intervention ciblée dans un seul établissement), nationaux (regroupement des différents établissements lors de la formation) ou régionaux (regroupement des différents établissements implantés dans la zone géographique). D'autre

part, ces stages sont parfois conduits en collaboration avec des IEN (Inspecteurs de l'Éducation nationale) et/ou des conseillers pédagogiques en poste dans la région concernée.

Ces actions de formation impliquent *a)* en amont : la mise en place d'évaluations diagnostiques pour sonder les besoins des futurs stagiaires, l'élaboration des programmes de formation et *b)* en aval : la réalisation d'une synthèse des évaluations du stage, l'identification des personnes-ressources au sein des établissements, et l'accompagnement des stagiaires (accompagnement à distance) pour la mise en œuvre progressive des actions pédagogiques définies pendant la formation.

Les formations professionnelles d'enseignants dispensées à l'international s'articulent autour de **4 axes principaux** :

- La didactique en contexte bi/plurilingue : construction de modules de formation (initiale et continue) pour concevoir des curricula intégrés et des outils pédagogiques contextualisés tout au long du cursus scolaire : accueil linguistique en maternelle, entrée en bi-littératie, pilotage de projets interdisciplinaires bi/plurilingues et interculturels, prise en charge des élèves de profils linguistiques différents, mise en réseau des savoirs didactiques et des savoirs méthodologiques entre collègues issus de cultures éducatives différentes.
- L'acquisition du langage et des langues dans le cas du bilinguisme précoce : explicitation du concept d'interlangue, développement de la conscience épi/métalinguistique, analyse des productions orales et écrites des élèves, prise en compte des erreurs interférentielles et de l'insécurité langagière des apprenants.
- L'approche contrastive des langues : conforter les pratiques qui privilégient les rapprochements entre les langues d'enseignement et les mouvements d'alternances codiques.
- La mise en œuvre de pratiques pédagogiques innovantes et collaboratives : développement d'un dispositif pédagogique basé sur l'intervention conjointe de deux professeurs de langue différente (pratiques pédagogiques et alternances codiques concertées et cogérées).

Ces stages s'étendent désormais au **réseau MLF** et à d'autres **établissements bilingues internationaux**.

→ Les stages qui impliquent un accompagnement théorique et praxéologique généraliste, centré sur l'enseignement/apprentissage en contexte bilingue :

2013 « L'enseignement / apprentissage en contexte bilingue », Stage régional, zone Europe du sud-est, premier degré, Lycée Anna de Noailles, Bucarest, Roumanie.

2011-2012 « Enseignement des langues dans un contexte bilingue », Stage interne, premier puis second degré, en collaboration avec le conseiller pédagogique d'espagnol rattaché à la zone sud-andine, Lycée franco-bolivien Alcide d'Orbigny, La Paz, Bolivie.

2010 « Enseigner des langues dans un contexte bilingue », Stage interne, premier degré, en collaboration avec l'IEN, Lycée français Jules Supervielle, Montevideo, Uruguay.

→ Les stages qui ciblent prioritairement une formation consacrée à l'approche contrastive des langues en contact :

2019 « Appuis linguistiques réciproques : construire des planifications intégrées », Stage école premier et second degré, Lycée français international de Tenerife, Espagne.

2015 « Les appuis réciproques entre les langues », Stage régional, zone Europe du sud-est, premier degré (10 pays / 13 représentés : Bulgarie, Chypre, Croatie, Grèce, Italie, Jérusalem, Roumanie, Serbie, Slovénie, Turquie), Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix, Athènes, Grèce.

2014 « Étude des appuis réciproques français-italien », Stage national, zone Europe du sud-est, premier degré, Lycée Chateaubriand, Rome, Italie.

2011 « Les appuis linguistiques réciproques : outils de formation à l'usage des enseignants du réseau AEFÉ », Conférence pédagogique au siège de l'AEFE, devant l'ensemble des inspecteurs de l'Éducation nationale du réseau AEFÉ en regroupement, Paris. - « Les appuis linguistiques réciproques : mettre en œuvre un curriculum d'enseignement adapté aux écoles de la zone Europe du sud-est », Intervention en visioconférence pour les directeurs des écoles primaires du réseau AEFÉ de la zone Europe du sud-est.

2008 « Appuis linguistiques réciproques. Harmonisation des pratiques d'enseignement français / espagnol », Stage interne, cycle 2, Lycée Antoine de Saint-Exupéry, Santiago du Chili. 2007 « Appuis linguistiques réciproques. Harmonisation des pratiques d'enseignement français / espagnol », Stage interne, cycle 3, Lycée Antoine de Saint-Exupéry, Santiago du Chili.

→ Les stages qui visent la mise en place de pratiques pédagogiques alternées, en se focalisant sur le pilotage d'un même cours par deux enseignants de langue différente :

2019 « Construire des passerelles entre les langues. La duette, un dispositif pédagogique au service de l'harmonisation des pratiques », Stage régional (regroupement d'enseignants issus des différents établissements d'Espagne et du Portugal), 19 premier degré, en collaboration avec le conseiller pédagogique de la zone Europe ibérique, Barcelone, Espagne.

2013 « De la doublette à la duette : mise en place et programmation à l'école primaire », Stage interne, premier degré, zone Amérique centrale-Caraïbes, en collaboration avec l'IEN, la conseillère pédagogique auprès de l'IEN et la conseillère pédagogique maître formateur en poste à l'école primaire du Lycée français de Saint-Domingue, Saint Domingue, République dominicaine et Lycée français Paul Gauguin, ville de Panamá.

2012 « Enseigner en milieu bilingue et biculturel : la gestion de la micro-alternance de la grande section à la fin du cycle 2 », Stage régional, zone Amérique du sud, premier degré, en collaboration avec le conseiller pédagogique auprès de l'IEN, Lycée français Louis Pasteur, Bogotá, Colombie. 2010 « Travailler en binôme / doublette », Stage interne, premier degré, en collaboration avec l'IEN, Lycée Charles de Gaulle, Concepción, Chili. 2007 « Pertinence de la doublette et diversité des approches », Stage interne, premier degré, en collaboration avec le conseiller pédagogique auprès de l'IEN, Lycée franco-péruvien, Lima, Pérou.

→ Les stages qui priorisent la mise en œuvre de projets pédagogiques bilingues et biculturels et, donc, de programmations et de progressions intégrées :

2018

- « Harmonisation des enseignements linguistiques et disciplinaires. Renforcement de la compétence à apprendre les langues », Stage régional, Australie, premier et second degré, Lycée franco-australien de Canberra, Australie.

- « Harmonisation des enseignements linguistiques et disciplinaires. Renforcement de la compétence à apprendre les langues », Stage régional, zone Asie-Pacifique, Lycée français de Singapour (Présence d'enseignants du premier et du second degré en provenance du Vietnam, de Chine, du Japon, de la Thaïlande). Une intervention par visioconférence pour les directeurs des écoles primaires du réseau AEFÉ de la zone Asie-Pacifique a été réalisée en amont de la formation, afin de cibler les attentes des stagiaires et les besoins spécifiques des différents établissements concernés.

2017 « Interactions linguistiques et didactiques : quelles stratégies de médiation dans le contexte bilingue d'un établissement français à l'étranger ? », Conférence pédagogique pour le séminaire de rentrée des chefs d'établissement et des directeurs d'école de la Zone Europe ibérique, réseau AEFÉ, Madrid-Espagne. Cette conférence pédagogique a été complétée par un atelier de réflexion consacré à la mise en oeuvre d'un parcours linguistique cohérent pour l'élève dans les établissements scolaires de la zone Europe ibérique, Madrid-Espagne. Atelier de réflexion à destination des chefs d'établissement et des directeurs d'école de la zone.

2016 « Favoriser l'alternance des langues pour inscrire les élèves dans une dynamique d'apprentissage bilingue et biculturelle », Stage interne, premier degré, Lycée français Maurice Pagnol, Asunción, Paraguay. **2015** « Favoriser l'alternance des langues pour inscrire les élèves dans une dynamique d'apprentissage bilingue et biculturelle », Stage régional, zone Amérique centrale-Caraïbes, premier et second degré, Lycée français Antoine et Consuelo de Saint-Exupéry, San Salvador, Salvador.

2013 « Mettre en place l'alternance des langues dans un contexte bilingue au cycle 3 », Stage régional, zone Amérique centrale-Caraïbe, en collaboration avec l'IEN et la conseillère pédagogique auprès de l'IEN, Lycée franco-mexicain, Mexico, Mexique.

2009 « Pédagogie du projet dans un cadre bilingue et biculturel », Stage régional, premier degré, zone sud-andine, en collaboration avec l'IEN et le conseiller pédagogique auprès de l'IEN, Lycée Antoine de Saint-Exupéry, Santiago du Chili.

2006 « Enseigner dans les deux langues : appuis linguistiques réciproques et harmonisation des pratiques d'enseignement français / espagnol », Stage interne, premier degré, en collaboration avec le conseiller pédagogique auprès de l'IEN, Lycée franco-argentin Jean Mermoz, Buenos Aires, Argentine.

Communications scientifiques

2020 URIBE, L., « Aider l'élève à gérer ses interférences linguistiques en contexte scolaire bilingue », Conférence du 18/ 02/ 2020 au DEFLE de l'Université Bordeaux Montaigne.

2019 RAIMOND A-C., URIBE, L., « Enjeux linguistiques et didactiques des objets en classe bilingue » colloque « Objets pour apprendre, objets à apprendre : quelles pratiques

enseignantes pour quels enjeux ? », Centre Amiénois de Recherche en Éducation et Formation de l'Université de Picardie Jules Verne (CAREF EA 4697), 11 /06/ 2019.

2018 CORNY, L., HIDDEN, M.O., LECLÈRE, M., LE FERREC, L., MENDONÇA DIAS, C., RAIMOND, A.C., **URIBE**, L., « Des outils pour l'enseignement en UPE2A ? Des préconisations pédagogiques à l'analyse des pratiques de classe », colloque international ÉVASCOL* « École, migration, itinérance : regards croisés », 5-6 avril 2018, INSHEA, Suresnes, 5/04/2018.

* Évaluation de la Scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (EFIV).

2017

URIBE, L., « Enseigner à deux en classe bilingue : un espace de médiation générateur de transferts », journée d'étude « Comment promouvoir l'expression orale et écrite dans le développement des compétences interculturelles ? », Université des Sciences de l'Éducation, Freiburg, Allemagne, 3/07/2017.

URIBE, L., « Interactions linguistiques, culturelles et didactiques en classe : pour une approche concertée et cogérée des pratiques enseignantes », journée d'étude « Comment promouvoir l'expression orale et écrite dans le développement des compétences interculturelles ? », Université des Sciences de l'Éducation, Freiburg, Allemagne, 3/07/2017

URIBE, L., « Interactions linguistiques, culturelles et didactiques en classe : pour une approche concertée et cogérée des pratiques enseignantes », colloque international EDILIC (Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle) « L'éveil aux langues et les approches plurielles au service des compétences de l'apprenant », Varsovie, Pologne, 6/07/2017.

URIBE, L., « Enseigner le français aux enfants en contexte hispanophone : analyse des pratiques et outils de formation », Séminaire régional des départements universitaires de français, AUF-Caraïbe « Le français : une langue d'avenir dans les Amériques et la Caraïbe ? », 20-21 mars 2017, Universidad Autónoma de Santo Domingo, République Dominicaine, 20/03/2017.

URIBE, L., « Enseigner à deux en classe bilingue : un espace de médiation générateur de transferts », colloque ACEDLE « La médiation en didactique des langues. Formes, fonctions, représentations », 19-21 janvier 2017, Université Bordeaux Montaigne, 20/01/2017.

URIBE, L., « Enseigner en contexte scolaire bilingue : outils praxéologiques pour une formation co construite en didactique intégrée », colloque international et interdisciplinaire « Accompagner des parcours bilingues/multilingues/plurilingues via des dispositifs interculturels. Co-construire la formation des enseignants, un enjeu pour le 21e siècle », Universidad de los Andes, Facultad de Educación, Facultad de Ciencias Sociales, 10 Departamento de Lenguas y Cultura // DILTEC-Didactique des Langues, des Textes et des Cultures, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 4/11/2017.

Membre de programmes de recherche

Depuis 2017 Membre du programme de recherche SELEnfants (Supports et Enseignement des Langues aux Enfants), DILTEC- Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Ce programme de recherche s'intéresse aux pratiques d'enseignement des langues aux enfants en contextes scolaire et extrascolaire. Ces pratiques sont appréhendées par le prisme des supports d'enseignement mobilisés en classe. Nous considérons les supports comme des outils de médiation dans la transmission des savoirs et savoir-faire et faisons porter nos analyses sur la nature de ces supports comme sur les actions enseignantes qui s'y rattachent (sélection, création, transformation, utilisation). Adossée à la formation des enseignants, l'un des enjeux de cette recherche est de contribuer au développement des compétences professionnelles liées aux supports d'enseignement des langues et à leur exploitation en classe.

Pilotage de projets

2019 Co-responsable du projet de recherche « **La scolarisation des enfants migrants haïtiens au Chili. Des politiques éducatives aux besoins de formation** ». Projet inscrit au sein du laboratoire DILTEC, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 avec **BIEN-AIMÉ G.** (Université d'État d'Haïti, laboratoire LangSE), en collaboration avec **MENDONÇA DIAS, C.** (enseignante-chercheure associée au projet, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) et **MOLINIÉ, M.**

Présentation du projet international : Suite au tremblement de terre de janvier 2010, de nombreux haïtiens ont fui leur terre et se sont installés au Chili, ces mouvements migratoires ayant été particulièrement importants de 2016 à 2017. De ce fait, les écoles chiliennes ont dû accueillir de plus en plus de jeunes apprenants haïtiens. Certains, plurilingues, ont été scolarisés en français et créole en Haïti, le créole étant le vecteur de communication dominant dans certains milieux scolaires (Bien-Aimé, 2016 : 276) ; d'autres, scolarisés en espagnol en Haïti, possèdent, à leur arrivée au Chili, des compétences préalables de compréhension orale en langue espagnole (cas des élèves ayant suivi une partie de leur scolarité en République dominicaine ou ayant vécu en région frontalière). Dans ce projet, nous nous intéressons à la préparation des enseignants chiliens à l'accueil du public plurilingue migrant : Qu'est-il prévu en formation initiale et continue ? Quels sont les choix de politique éducative locale et nationale ? Notre attention se focalise sur le système de formation des enseignants des milieux scolaires, sur les alternatives et adaptations mises en œuvre (telles que le recrutement de professeurs de nationalité haïtienne, de médiateurs interculturels, de traducteurs, ainsi que des partenariats dans le tissu associatif qui intègre l'école). Enfin, nous nous interrogeons sur les besoins potentiels en offre de formation (connaissance du public, organisation d'évaluations diagnostiques, développement d'une éducation interculturelle ouverte à la pluralité des apprenants...).

LISTE CLASSÉE DES PUBLICATIONS

Publications dans des ouvrages collectifs soumises à l'expertise d'un comité de lecture (OS)

URIBE, L., (2020), « Dans le sillage du projet « Bivalence » au Brésil : Promouvoir l'enseignement intégré des langues en contexte hispanophone », *Le français et les langues. Histoire, linguistique, didactique, Hommage à Jean-Louis Chiss* (sous la dir de David, J ., Weber C., Éditions Lambert Lucas, coll. « Didactique des langues et plurilinguisme ».

Résumé : Dans cette contribution, nous mettons en résonnance les travaux que J-L CHISS a consacrés à la didactique intégrée des langues dans le cadre du projet « Bivalence » au Brésil (1994) et la réflexion que nous poursuivons dans son sillage sur l'harmonisation des pratiques pédagogiques et sur la formation des enseignants exerçant dans les écoles primaires implantées en Amérique latine et en Espagne. Le projet « Bivalence » (PB) qui s'est étendu de 1994 à 2004 à plusieurs États membres du Brésil, s'est fixé comme objectif de favoriser les rapprochements didactiques entre le Portugais Langue Maternelle (PLM) et le Français Langue Étrangère (FLE) pour guider les professeurs (du premier et du second degré) vers une meilleure intégration de leurs pratiques professionnelles. Dans cette optique, nous nous centrons sur deux axes primordiaux dans le champ de la recherche en didactique intégrée des langues : la place concédée à l'analyse comparée des deux systèmes linguistiques en contact dans les pratiques quotidiennes des enseignants et l'élaboration de planifications synergiques pour organiser les contenus (linguistiques, disciplinaires, méthodologiques, culturels) et concevoir des dynamiques d'apprentissage, au fil du cursus scolaire.

HIDDEN, M-O., LECLÈRE, M., URIBE, L., (2020), « Conduites d'étayage dans une séquence de grammaire en UPE2A : les outils didactiques au coeur de la multimodalité des pratiques enseignantes », *Allophonie. Inclusion et langues des enfants migrants à l'école* (sous la direction de Mendonça Dias, C., Azaoui B., Chnane Davin, F.), Éditions Lambert Lucas, coll. « Didactique des langues et plurilinguisme ».

Résumé : Dans cette contribution, nous nous intéressons aux gestes professionnels des enseignants exerçant en UPE2A : nous focalisons notre attention sur les outils didactiques et leur manipulation en classe et montrons en quoi ils constituent l'un des pans de la multimodalité des pratiques enseignantes. En prenant appui sur des enregistrements vidéo issus d'une séquence pédagogique dédiée à la construction de la phrase négative (phase de conceptualisation de la règle, puis phase de production), nous analysons la mobilisation successive et/ou conjointe d'outils matériels, de gestes et de conduites verbales afin de comprendre en quoi ces procédés multimodaux, plus ou moins denses selon les phases de la

séquence, permettent d'étayer la réalisation des activités de classe et les apprentissages linguistiques des élèves allophones.

Articles publiés dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture (ACL)

URIBE, L., (2018), « Imbriquer les langues et les pratiques pédagogiques : quelles stratégies de médiation en contexte bilingue ? », revue RDLC (Recherches en Didactique des Langues et des Cultures), Les Cahiers de l'Acedle (Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères) n°15-3 *Quelles médiations en didactique des langues et des cultures ? Démarches et dispositifs*, <https://journals.openedition.org/rdlc/3208>.

Résumé : Cette contribution est consacrée aux pratiques pédagogiques et à la formation des enseignants en contexte bilingue. Nous nous proposons de recenser les stratégies de médiation mises en place pour rapprocher les deux langues d'enseignement en contact. Nous nous focalisons d'abord sur les stratégies déclenchées par les professeurs lorsque ces derniers sont seuls dans leur classe et alternent l'espagnol et le français pour établir des liens destinés à faciliter la communication scolaire et, surtout, à faire comparer aux jeunes apprenants les deux systèmes linguistiques contenus dans leur répertoire langagier en construction. Nous nous centrons ensuite sur les stratégies de médiation établies conjointement par les professeurs de chaque langue, en particulier lorsque ceux-ci interviennent ensemble dans une même salle de classe, pour dispenser des enseignements linguistiques et disciplinaires. Cela nous conduit à présenter un dispositif pédagogique bien spécifique que nous avons nommé « Duette » et dont nous précisons l'origine et le cadre théorique. Nous montrons qu'il peut être considéré comme un espace de médiation et de remédiation clef pour : - faire interagir les deux langues, les savoirs disciplinaires et les deux cultures éducatives incarnées par les deux enseignants ; - aider les apprenants à comprendre l'origine de leurs erreurs interférentielles. Enfin, nous énonçons quelques axes prioritaires de formation à la médiation pédagogique en contexte bilingue.

RESPONSABILITÉS COLLECTIVES

- Responsable du **bloc 5** (MEEF 1 et 2) au CUFR de Mayotte : « **Le métier en contexte** ». Coordinatrice de l'équipe d'enseignants de langues vivantes étrangères.